

УДК 378
ББК 74.48

DOI: 10.31862/1819-463X-2021-5-202-211

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ВИДАМ РУССКОГО ГЛАГОЛА В ЯПОНСКОЙ АУДИТОРИИ: КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ И ПОИСК МЕТОДИЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ ДЛЯ ИХ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ

Комацу Маами

Аннотация. В настоящей статье проведен сравнительный анализ японской аспектуальной и русской видо-временной систем. Целью статьи является разработка эффективных методических приемов, упражнений и заданий по обучению видам русского глагола в японской аудитории с учетом различий аспектуальных значений и их функционирования в русском и японском языках. В данной работе были выявлены причины характерных ошибок у японских учащихся в употреблении видо-временных форм русских глаголов. Одна из типичных ошибок японских учащихся тесно связана с модусными особенностями японского языка. Из-за них японские учащиеся при передаче намерения и мысли часто выбирают неправильный вид глагола, что приводит к коммуникативным неудачам в общении с носителями языка. В работе предлагаются методические решения, которые могли бы предотвратить и устранить эти устойчивые ошибки японских учащихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, обучение видам глагола, совершенный и несовершенный вид глагола, видо-временная система русского глагола, аспектуальная система японского языка, языковая интерференция.

Для цитирования: Комацу Маами. Методика обучения видам русского глагола в японской аудитории: коммуникативные неудачи и поиск методических решений для их предотвращения // Наука и школа. 2021. № 5. С. 202–211. DOI: 10.31862/1819-463X-2021-5-202-211.

© Комацу Маами, 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

METHODS OF TEACHING RUSSIAN VERB TYPES
IN THE JAPANESE AUDIENCE: COMMUNICATIVE FAILURES
AND THE SEARCH FOR METHODOLOGICAL SOLUTIONS
TO PREVENT THEM

Komatsu Mami

Abstract. *The article describes a comparative analysis of the Russian temporal and Japanese aspectual systems of the verb. The purpose of the research is to create effective methods and materials to study Russian verb aspects for Japanese learners. We took into account semantic and functional differences between Russian and Japanese aspects and identified the causes of typical errors, which occur when Japanese learners use Russian verbs. One of the typical mistakes is caused by peculiarities of grammatical mood of the Japanese language. Because of them Japanese learners often choose incorrect aspectual forms of Russian verbs and it results in communicative failures with native Russian speakers. We proposed some methodological solutions, which prevent and correct learners' typical mistakes.*

Keywords: *Russian as a foreign language, teaching of aspectual forms of verbs, perfect and imperfect forms of Russian verbs, Russian grammar, Japanese grammar, language interference.*

Cite as: Komatsu Mami. Methods of teaching Russian verb types in the Japanese audience: communicative failures and the search for methodological solutions to prevent them. *Nauka i shkola*. 2021, No. 5, pp. 202–211. DOI: 10.31862/1819-463X-2021-5-202-211.

Происходящие в России и в мире в последние десятилетия изменения в обучении русскому языку как иностранному «...касаются характеристики подходов к обучению и поиска оптимальных методов обучения» [1, с. 3].

Актуальность нашей работы обуславливается тем, что на данный момент наблюдается существенная нехватка национально ориентированных пособий и методических разработок, в основе которых лежит коммуникативно-деятельностный подход к обучению, в которых учитываются потенциальные трудности японских учащихся при освоении категории вида русского глагола.

Данная статья посвящена вопросам обучения видам русского глагола носителей японского языка. Эта тема является одной из наиболее сложных для объяснения грамматических тем в методике преподавания русского

языка как иностранного в японской аудитории.

Целью данной статьи является выявление причин возможных ошибок в выборе видо-временных форм при употреблении глаголов в прошедшем времени у японских учащихся и разработка эффективных методических решений этой проблемы.

При употреблении видов глагола японские учащиеся допускают устойчивые ошибки из-за интерференции с родным языком, поскольку для японской аспектуальной системы характерны морфологические способы образования аспектуальных форм и способность охватывать сразу несколько аспектуальных значений при помощи одного деривата. Эти особенности существенно отличают японскую аспектуальную систему от русской видо-временной системы.

Ярким примером ошибок, связанных с этой лингвоспецификой, являются

коммуникативные неудачи, связанные с передачей модусных значений (отношения говорящего к коммуникативной ситуации) и пониманием этих значений, когда идет речь о рецептивных видах речевой деятельности.

Так, например, преподаватель русского языка, работающий в японской аудитории, может столкнуться со следующими типичными ошибками:

1) неправильный выбор видо-временной формы в предложении:

*Я недавно *смотрим этот фильм. Он замечательный. Мне очень хочется посмотреть его продолжение* (вместо **смотрел / посмотрел**);

2) нарушение сочетаемости вида глаголов с контекстуальным окружением:

*Я *писал эту книгу за 2 дня* (вместо **написал**). *Он *написал эту книгу 2 дня* (вместо **писал**).

Подобные ошибки учащихся в употреблении видо-временных форм русского глагола возникают по следующим причинам:

1. Недостаточное применение коммуникативного подхода при составлении учебно-методических материалов в Японии (опора на грамматико-переводной метод обучения, который по-прежнему популярен в японских учебных заведениях).

2. Недостаточность объяснения специфики русских видовых значений и их функционирования в речи (в реальных коммуникативных ситуациях).

3. Несоблюдение методического принципа учета родного языка учащихся, а именно сходств и различий японской и русской аспектуальных систем.

4. Недостаточное количество времени, выделяемого на формирование устойчивых навыков использования русских видо-временных форм, а также отсутствие необходимого и достаточного адекватного дидактического материала – упражнений и заданий, способствующих углублению понимания видовых значений русского глагола и их

употреблению в речи носителей японского языка.

5. Преобладающая в японской русистике тенденция к минимизации объяснения особенностей грамматической категории вида русского глагола в национальных учебно-методических пособиях по РКИ.

В предыдущих работах [2; 3] нами был проведен сопоставительный анализ аспектологии русского и японского языков. Были выделены следующие ключевые моменты японской аспектуальной системы, которые необходимо учитывать при работе над категорией вида русского глагола в японской аудитории:

1. Одна аспектуальная форма (дери-ват «-тэ иру»), которая является центральной в аспектуальной системе японского языка, охватывает сразу несколько аспектуальных значений, соответствующих видовым значениям несовершенного и совершенного вида (далее – НСВ и СВ) в русском языке;

2. Отсутствие в японском языке четко выраженных пар глаголов, противопоставленных по виду.

3. Модусные особенности употребления аспектуальных форм в речи в японском языке (когда выбор значения формы зависит от восприятия действия говорящим).

На основе результатов анализа нами были предложены методические приемы для составления практических упражнений и заданий, направленных на адекватное понимание видовых значений (длительность/процесс действия, завершенность/результативность действия) и рекомендации по употреблению русских видо-временных глагольных форм. Эти методические приемы могут помочь предотвратить типичные ошибки у японских учащихся при выводе этого языкового материала в речь в различных коммуникативных ситуациях. При подготовке тренировочных упражнений и коммуникативных заданий мы руководствовались следующим принципом,

который мы ранее предложили для обучения видам глагола на начальном и основном этапах обучения в японской аудитории:

Ввод коммуникативной ситуации → формирование стимула и намерения говорящего → выбор нужной видо-временной формы → проверка соответствия намерения говорящего и употребления глагольной формы → вывод в речь [3].

Прежде чем представить примеры упражнений и заданий, рассмотрим более подробно различия и сходства между японской аспектуальной и русской видо-временными системами, на основе которых были составлены эти материалы.

Ниже представлена краткая сопоставительная таблица, в которой сравниваются формы и значения центрального аспектуального деривата «-тэ иру» в японском языке со значениями видо-временных форм русского глагола в прошедшем времени (табл. 1).

Как было описано в предыдущих наших работах, в японском языке аспектуальный дериват «-тэ иру» может охватывать разные аспектуальные значения. С помощью «-тэ иру» говорящий может выражать несколько значений: конкретно-процессное, конкретно-фактическое и единично-фактическое значение. Как видно из таблицы, форма «-тэ иру» в зависимости от намерения говорящего может также содержать общефактическое значение и модусное перфектное значение «действие с ожидаемым завершением». То есть, по сравнению с русским языком, где каждое видовое значение глагола сочетается только с определенной видо-временной формой, в японском языке дериват «-тэ иру» имеет гораздо более широкий аспектуально-семантический охват (аспектуальный дериват «-тэ иру» может использоваться для передачи видовых значений, характерных как для форм НСВ, так и СВ).

Таблица 1

Сопоставление значений аспектуальных форм в прошедшем времени в японском и русском языках

Видовые значения	Вид русского глагола	Японский аспектуальный дериват	Примеры (сравнение с употреблением видов русского глагола в прошедшем времени)
А-1) Действие с ожидаемым завершением (предположение завершения действия)	СВ	Форма настоящего-будущего времени «-тэ иру»	<p>А-1-1) – Аня, помнишь книгу, которую я дала тебе месяц назад. Ты уже прочитала ее? – Да, конечно, прочитала. Завтра принесу. Извини, что сразу не вернула.</p> <p>А-1-2) (В аудитории преподаватель спрашивает студентов.) – Вы сделали домашнее задание? – Да, сделали.</p> <p>А-1-3) – Привет. Как прошел день? Что ты делал сегодня? – Привет. Сегодня гулял с другом в центре.</p>
А-1) Констатация факта действия	НСВ	Форма настоящего-будущего времени «-тэ иру»; форма прошедшего времени «-тэ ита» (перфект)	<p>А-1-1) Я недавно читал эту книгу.</p> <p>А-1-2) (В аудитории преподаватель спрашивает студентов) – Вы делали домашнее задание? – Да, делали.</p> <p>А-1-3) (Подруга знает, что ее друг вчера планировал посмотреть кино.) – Стас, привет! Как ты? Ну, что, ты вчера посмотрел кино? Как оно тебе? – Нет, не посмотрел. Вчера голова сильно болела, я лег спать пораньше.</p>

Отмеченные выше аспектуально-модальные особенности японской аспектуальной системы приводят к возникновению интерференции и проблемам понимания видовых значений и употребления вида русского глагола в речи японских учащихся.

Рассмотрим подробнее возможные ошибки, которые могут возникать у японских учащихся из-за этих различий и приводить к коммуникативным неудачам.

1. Несоответствие выбора видо-временных форм глагола и коммуникативного намерения говорящего

Пример. Молодому человеку срочно нужна книга, которую он несколько недель назад одолжил подруге.

Он спрашивает ее:

– Ты уже **читала*** книгу? (вместо: Ты уже **прочитала** книгу?)

– Нет, еще не **читала**. Извини, я после экзамена прочитаю и верну.

(Вместо: – Нет, еще не **прочитала**. Извини, если она срочно тебе нужна, я могу вернуть ее после пары.)

– Как же так? Я думал, что ты уже давно **читала*** ее...

(Вместо: – Я думал, что ты уже давно **прочитала** ее.)

В данном примере говорящий хотел узнать о действии с ожидаемым результатом: прочитала ли (закончила читать) подруга книгу. Он хотел намекнуть, что ей нужно вернуть ему книгу, которая ему сейчас нужна, что он больше не может ждать. Но из-за интерференции с формой «-тэ иру», которая в японском языке используется очень широко для передачи как общефактического, так и единично-фактического и конкретно-фактического, а также других видовых значений, учащийся ошибочно употребляет форму «*читала*» (НСВ) вместо «*прочитала*» «СВ». В результате говорящий недостаточно явно выразил свое коммуникативное намерение, подруга

не поняла, что книга нужна срочно, и спокойно ответила: «*Нет, еще не читала*» (НСВ).

В следующем примере также описывается несоответствие выбора вида коммуникативному намерению говорящего.

В аудитории преподаватель спрашивает, сделали ли студенты домашнее задание на сегодня. Один студент пытается выразить мысль, что все знают, что они должны были сделать домашнее задание, но не сделали. Но из-за неправильного понимания и употребления вида глагола он случайно выразил неуважительное отношение к преподавателю. Из-за того, что студент использовал форму НСВ, преподаватель решил, что к заданию даже не приступали:

A-1-2)

– Вы **сделали** домашнее задание?

– Нет, **не делали** (вместо: Нет, не **сделали**).

– Почему не делали? Вы совсем **не делали** домашнее задание?

2. Нечеткое представление об обязательном согласовании вида глагола в вопросах и ответах на них

Эти ошибки возникают, когда у учащихся уже в целом закрепились видовые значения и их употребление, но они еще не усвоили правило обязательного согласования вида глагола в вопросах и ответах на них. Например:

– Привет, ты **встретил** профессора? – Да, **встречал** (вместо **встретил**).

Первый собеседник хочет узнать, состоялась ли у второго собеседника запланированная встреча с научным руководителем.

Подобные проблемы неудачного выражения коммуникативного намерения говорящего связаны не только с недостаточным количеством выполненных учащимися тренировочных упражнений, но и с недостатком понимания значений

Пример 1. Объяснение видового значения

Видовое значение	Комментарий	Вид
Действие с ожидаемым завершением (предположение завершения действия)	Когда вы (или говорящий) предполагаете (предполагает), что какое-либо действие глагола завершилось	СВ

видов русского глагола и согласования этих значений с временными формами не только в монологах, но и в диалогах. В результате этого возникают коммуникативные неудачи в общении с носителями языка.

Далее представлена модель эффективных методических приемов и аналитических упражнений для объяснения и закрепления видовых значений и употребления видо-временных глагольных форм у японских учащихся.

Работа по формированию навыков употребления в речи определенного значения вида русского глагола, с

нашей точки зрения, должна проходить в три этапа:

1. Объяснение видового значения (с использованием средств наглядности).
2. Анализ ситуации и коммуникативного намерения говорящего.
3. Речевое действие (диалог).

Так выглядит предлагаемый нами способ толкования видовых значений «действие с ожидаемым завершением (результатом)», и «констатация факта действия» (табл. 2, рис. 1, рис. 2).

После объяснения логической связи между видовым значением и его функционированием с учетом восприятия



Ситуация (намерение): Вы с другом собираетесь в гости. Вы заранее между собой распределили обязанности: Вы привезете цветы, а ваш друг – конфеты. Сегодня – день встречи (нужно спросить друга о покупке конфет).
Кто: Я → мужчина, один → мужской род, единственное число
Когда: Раньше (прошедшее время)
Действие: покупать (НСВ) – купить (СВ)
Подумаем: Считаете ли вы, что ваш друг обязан был / должен был сделать это действие? Зачем? (Соответствует ли ваш аргумент вашему намерению?): – Да, так как я хочу узнать, есть ли конфеты, сможем ли мы с другом поехать в гости с подарками, как мы планировали. → действие с ожидаемым завершением → СВ → купить

Рис. 1. Коммуникативная ситуация 1



Привет. Ну, что, ты купил конфеты?

Привет. Да, конечно, купил.

Рис. 2. Диалог 1

Пример 2. Объяснение видового значения

Видовое значение	Комментарий	Вид
Констатация факта действия	Когда вы (или говорящий) интересуетесь (интересуется) наличием действия – было ли данное действие вообще, и неважно, завершено ли это действие. Следовательно, отрицательная форма выражает полное отсутствие действия / полную непричастность к действию, о котором идет речь	НСВ

действия говорящим необходимо дать наглядное пояснение в виде схемы и/или изображения. Эти материалы должны наглядно показывать семантические особенности СВ и логическую цепочку с момента возникновения коммуникативной ситуации, чтобы мотивировать говорящего выразить свои намерения собеседнику с помощью глагола правильного вида.

В следующем примере дается комментарий и задание для понимания видового значения «констатация факта

действия». Сопоставительный анализ общефактического значения с модусным совершенным значением позволит учащимся глубже понять значение и употребление каждого вида и предотвратит/устранит типичные ошибки при общении с носителями языка (табл. 3, рис. 3, рис. 4).

После выполнения аналитических упражнений с иллюстрациями, описывающими ситуации, даются аналитические упражнения только со словесным описанием ситуаций. Это помогает учащимся



Ситуация (намерение): Обеденный перерыв. Вы хотите позвать подругу на обед (узнать, обедала ли она).
Кто: Я → женщина, одна → женский род, единственное число
Когда: Прошедшее время
Действие: обежать (НСВ) – пообежать (СВ)
Подумаем: *Нужно ли вам узнать наличие самого действия? Зачем? (Соответствует ли ваш аргумент вашему намерению?)*: – Да, так как я хочу узнать, хочет ли она пообежать → констатация факта → НСВ → **обежать**

Рис. 3. Коммуникативная ситуация 2



Привет. Ты **обежала**? Не хочешь пойти в столовую?

Привет. Я уже **обежала**. Но если хочешь, я могу составить компанию. Попрою чай или что-нибудь.

Рис. 4. Диалог 2

закреплять видовые значения и их употребление, а также навыки обязательно-го согласования вида глаголов в диалогической речи [4].

Упражнение 1. Прочитайте следующие предложения. Скажите, глаголы какого вида использованы в предложениях. Подумайте, в каких ситуациях используют СВ и НСВ.

1. Друг ранее одолжил вам книгу. Друг спрашивает:

– Ты помнишь книгу, которую я раньше дал тебе? Ты уже **прочитал** ее?

– Да, я **прочитал**. Прости, что сразу не **вернул**. Тебе нормально будет, если я завтра верну?

– Да, нормально.

2. В книжном магазине друзья смотрят книги.

– Ты знаком с романом Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита»? Ты **читал** его?

– Да, я его в школе **читал**.

3. Сегодня субботник. Учитель заранее попросил учеников взять перчатки.

– **Добрый день, ребята!** Ну, что, все **взяли** перчатки?

– Да, **взяли**.

4. Жена ищет ключи от машины.

– **Дорогой, ты не брал** ключи от машины?

– Нет, не **брал**. Я понятия не имею, где они... Ты **искала** в карманах пальто? Иногда ты кладешь их туда.

– Нет, не **искала**. Сейчас посмотрю.

5. Подруги говорят по телефону.

– Привет. Как у тебя дела?

– Привет. Все хорошо. А ты как? Вы с Ваней **посмотрели** кино, как вы хотели?

– Нет, не **посмотрели**. Ваня задержался на работе, и мы поняли, что не успеем в кино.

6. Друзья начали переписываться в конце дня.

– Привет. Как у тебя дела?

– Привет. Все нормально. А ты как? Чем **занималась** сегодня?

– **Сегодня я особо ничего не делала**. Просто **отдыхала**.

– **Молодец**. Так и надо.

Далее представлены примеры тренировочных упражнений для закрепления понимания видовых значений русского глагола и отработки умений употребления видовых форм учащимися.

Упражнение 2. Прочитайте диалоги. Раскройте скобки и употребите глаголы нужного вида в прошедшем времени. Обратите внимание на их употребление и контекст – о чем идет речь в диалоге? О наличии факта или о том, что касается действия с ожидаемым завершением?

1. – **Ребята, сдавайте домашнее задание**.

– Миша, мне ... (сдавать-сдать) домашнее задание? Я пропустила прошлый урок...

– Да, ... (сдавать-сдать).

2. – **Вот корм для кота, он последний в списке покупок. Все, поехали домой**.

– **Стой, бабушка, мы не ... (покупать-купить) селедку!** Она есть в списке. Одна баночка, вот написано.

– **Нет, не ... (покупать-купить)**. Молодец, пойдём обратно за ней. А то у нас не получится сельдь под шубой...

3. – **Ну, как дела со стиральной машиной?**

– **Пока никак**. Прошло уже 3 часа, но мастер все еще ремонтирует ее.

– **Вот это да...** я думал, что он давно все ... (ремонттировать-отремонтировать).

4. – **Привет, Кира. Ты уже ... (ужинать-поужинать)?**

– **Не ... (ужинать-поужинать) еще. А что?**

– **Давай приготовим бутерброды и пойдём в парк. Сегодня так тепло на улице**.

– Я за!

5. – **Милый, ты ... (заказывать-заказать) столик в ресторане, куда мы хотели пойти на наш юбилей?**

– Да. Ресторан работает до 22.00. Я ... (заказывать-заказать) столик на восемь вечера, как мы с тобой договорились.

– Отлично.

6. – Ну, все. Я пошел на работу.

– Стой, ты ... (брать-взять) ключи?

– Да, ... (брать-взять).

– А телефон? Ты ... (забирать-забрать) его из ремонта? Я могу тебе позвонить?

– ... (забирать-забрать). Не переживай, все есть.

– Кошелек не ... (оставлять-оставить)?

– Ой, ... (оставлять-оставить). Спасибо, что напомнила.

Затем мы предлагаем коммуникативные задания с описанием ситуаций и намерений рассказчика для отработки устойчивых навыков употребления видов русского глагола.

Задание. Прочитайте описания ситуаций. Выразите реакцию на каждую ситуацию (задать вопрос /пригласить/предлагать и т. п.). Употребите глагол нужного вида в форме прошедшего времени.

Ситуация. Недавно в кинотеатрах вышел новый фильм. Говорят, что он интересный. Вас интересует, знаком ли ваш друг с этим фильмом. Вы хотите позвать его в кино.

Реакция: – Скажи, ты **смотрел** новый фильм, который сейчас идет в кинотеатрах? Ты не хочешь вместе пойти?

1. По соседству есть парикмахерская, где вы еще не были. Вы хотите спросить друга, хорошо ли там стригут.

2. Вас удивляет, что ваша подруга, которая пошла с другом в театр, так скоро вернулась.

3. Вы хотите предложить другу/подруге пойти в кафе около станции. Говорят, там подают интересные блюда. Вы сначала хотите посоветоваться с ним/ней.

4. Мужчина, который прошел мимо вас, кажется вам знакомым.

5. Вы хотите позвонить в ресторан и узнать, есть ли свободный столик на вечер сегодня.

6. Вы с друзьями собираетесь приготовить борщ. Вы распределили между собой покупки. Вы хотите узнать, есть ли все ингредиенты.

Итак, мы выяснили, что ошибки выбора вида глагола у японских учащихся связаны:

1) с отличием способов реализации видовых значений глагола в русском языке от аспектуальных значений глаголов японского языка;

2) с недостаточным пониманием учащимися самой сути категории вида русского глагола.

Для решения указанных выше проблем необходимо разработать комплекс практических учебно-методических материалов на основе приемов, указанных в статье. Планируется провести более подробный сопоставительный анализ грамматических систем русского и японского языков и разработку эффективных методических приемов для адекватного усвоения видов глагола русского языка японскими учащимися.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Русский язык. Курсы, 2018.
2. Комацу М. Методика обучения видам глагола русского языка в японской аудитории (уровень В1): магистерская диссертация. М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 2018.
3. Комацу М. Особенности обучения употреблению видовых форм русского глагола в прошедшем времени в японской аудитории // Русский язык за рубежом. Международный аспирантский вестник. 2021 (в печати).

4. Пособие по грамматике русского языка для иностранных учащихся / Аркадьева Э. В., Брынская О. П., Демидова Г. Н. [и др.]; под ред. В. Б. Юдина. 2-е изд. М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1998.

REFERENCES

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Sovremennyy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)*. Moscow: Russkiy yazyk. Kursy, 2018.
2. Komatsu M. *Metodika obucheniya vidam glagola russkogo yazyka v yaponskoy auditorii (uroven V1). Master's dissertation*. Moscow: Gos. in-t rus. yaz. im. A. S. Pushkina, 2018.
3. Komatsu M. *Osobennosti obucheniya upotrebleniyu vidovykh form russkogo glagola v proshedshem vremeni v yaponskoy auditorii. Russkiy yazyk za rubezhom. Mezhdunarodnyy aspirantskiy vestnik*. 2021 (in the press).
4. Arkadyeva E. V., Brynskaya O. P., Demidova G. N. et al. *Posobie po grammatike russkogo yazyka dlya inostrannykh uchashchikhsya*. Moscow: Gos. in-t rus. yaz. im. A. S. Pushkina, 1998.

Комацу Мами, Япония, аспирант, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, г. Москва

e-mail: komatsu221m@gmail.com

Komatsu Mami, Japan, PhD postgraduate student, Pushkin State Russian Language Institute, Moscow

e-mail: komatsu221m@gmail.com

Статья поступила в редакцию 09.05.2021

The article was received on 09.05.2021